TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (plan 22)

LITERATURA BRITÁNICA Y ESTADOUNIDENSE TMA

PROFESOR TITULAR

MARISA L. TUMBEIRO

Programa 2025

Carrera: Tecnicatura en Traducción Multimedia

Asignatura: Literatura Británica y Estadounidense

Comisión: T MA

Año lectivo: 2025

Régimen de cursada: Anual

Equipo Docente:

Profesor Titular: Trad. Marisa L. Tumbeiro

Adjunto de Grado: -

1. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

El programa de la materia se articula sobre el presupuesto de que la literatura es un modo específico de comunicación y que las teorías literarias son necesarias para otorgar un marco conceptual para la apreciación de los textos literarios. La interpretación de una obra tiene como centro la obra en tanto arte y necesita orientarse en particular hacia el aspecto poético y su sistema de valoración que se basa explícita o implícitamente en una teoría literaria. Este camino lleva a la construcción de un metalenguaje en el cual se puede estudiar la literatura sistemáticamente. La conceptualización, la generalización y la terminología de un metalenguaje hacen posible la discusión crítica sobre los elementos componentes de la literatura.

-Lectura crítica y analítica de los textos, capacidad de relación entre los mismos.

-Desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas para una expresión precisa y apropiada.

2. OBJETIVOS:

El objetivo del curso es que los alumnos conozcan los rasgos esenciales de la literatura y cultura de habla inglesa, en particular sobre los siglos XIX y XX, tanto en Inglaterra como en los EEUU. El objetivo particular es brindar a los alumnos un panorama de la evolución de la literatura de habla inglesa en los tres géneros -poesía, prosa y teatro- desde las primeras manifestaciones del siglo XIX y XX en estos países. Los ejes estructuradores se relacionan con el tema de tradición e innovación, las pertenencias a corrientes específicas como realismo, modernismo, posmodernismo, y grupos de disenso como el feminismo y la inserción de la mujer en la literatura de posguerra.

-Lectura crítica y analítica de los textos, capacidad de relación entre los mismos.

- Desarrollo de competencias lingüísticas y comunicativas para una expresión precisa y apropiada.
 - Apreciación y detección de características literarias y recursos estilísticos típicos de los géneros en cuestión.
 - Apreciación del poder del lenguaje en la configuración de determinada experiencia y sistema conceptual que desempeña un papel central en la definición de realidades cotidianas.
 - Desarrollo de herramientas de análisis para abordar el objeto de estudio.
 - Trabajo sobre la bibliografía de referencia pertinente
 - Apreciación del discurso y el sistema lingüístico en términos de una compleja red potencial de significados que constituye lo que se denomina cultura.
-

3. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Los géneros literarios. Figuras retóricas. Estilo. Argumento, y estructura del texto. Temática. Presentación de personajes. Punto de vista. Intertextualidad. La Era Victoriana. Modernismo y Post-modernismo. Las teorías literarias contemporáneas. Los autores de habla inglesa más destacados de los siglos XX y XXI.

4. CARGA HORARIA:

4.1. Carga horaria total: 64 h

4.2. Carga horaria semanal total: 2 h

4.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 1 h

5. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

UNIDAD I

Introducción al objeto de estudio. Sistema y mecanismos de la literatura. El lenguaje poético y el cotidiano. Discurso narrativo: elementos. Narrador, punto de vista, focalización. Personaje. Acontecimientos, secuencia temporal. Ubicación espacial. Aspectos. Descripción Estilos. Tipos de narración. Niveles de narración: relato básico e intercalado. Estructura. Función. La voz del autor en la narración. Representación de la conciencia. El Período Romántico y la Era Victoriana.

Narrativa breve:

Selección de cuentos: Kate Chopin , Charlotte Perkins Gillman, Henry James

Novels: *Wuthering Heights*, *The Awakening*

Poesía: *Dover Beach*

Bibliografía:

Abrams, M.H. *A Glossary of Literary Terms*, Penguin, London, 1977

Ashcroft, Bill, Griffith, Gareth and Tiffin, Helen, *The Empire Writes Back*, Routledge, Great Britain, 2010.

Bal, Mieke *Teoría de la Narrativa*, Cátedra, Madrid, 1998

Booth, Wayne C. *The Rhetoric of Fiction*, The University of Chicago Press, USA, 1982.

Eagleton, Terry, *The English Novel, An Introduction*, Blackwell Publishing, Oxford. 2005

Gilbert, Sandra and Gubar Susan. *The mad Woman in the Attic*. New Haven and London. Yale University Press. 1984.

Kazin, Alfred, *An American Procession, Major American Writers, 1830-1930*, First Harvard University Press paperback edition, USA, 1996

Lodge, David *The Art of Fiction*, Penguin, London 1992

Lodge, David, *Modern Criticism and Theory*, Longman, England, 1988

Van Ghent, Dorothy, "The English Novel: Form and Function"

UNIDAD II

Modernismo. Literatura de la era moderna. Recursos y convenciones. Contexto histórico. Literatura colonial y post-colonial. Características.

Lo absurdo. Formalismo. Simbolismo. Individualismo y Formalismo. Experimentación.

Narrativa breve:

Selección de cuentos: Nadine Gordimer, James Joyce, Jack London

Play: *An Inspector Calls* by J. B. Priestly

Bibliografía:

Brich, David, *Language Literature and Critical Practice*, Routledge, London ,1989

Gasiorek, Andrzej, *Post-War British Fiction*, E. Arnold, London 1995

Gill, Richard, *Mastering English Literature*, Macmillan Master Series, Second Edition, London, 1995.

Lodge, David, *The Art of Fiction*, Penguin, London 1992

Lodge, David, *Modern Criticism and Theory*, Longman, England, 1988

UNIDAD III

Literatura postmoderna. Características y convenciones. Metaficción e intertextualidad. La novela de no-ficción. Fragmentación. Realismo mágico. Maximalismo y minimalismo. Contexto histórico y político. La ciencia ficción como género.

Narrativa breve:

Selección de cuentos: Amy Hempfl, Zadie Smith

Novels: *City of Glass* by Paul Auster

Bibliografía:

Gill, Richard, *Mastering English Literature*, Macmillan Master Series, Second Edition, London, 1995

Bradbury, Malcolm, *The Modern British Novel*, Penguin, London 1993

Mc Hale, Brian, *Postmodernist Fiction*, Methuen, New York and London, 1987.

Hawkes, Terence, *Structuralism and Semiotics*, Routledge, London, 1992

McHale, Brian, *Constructing Postmodernism*, Routledge, London, 1992.

6. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

El enfoque de la práctica profesional específica estará dirigido al análisis independiente y personal de un relato breve a seleccionar. Dicho análisis se basará en la aplicación de las temáticas y herramientas de estudio discutidas en clase hasta el momento.

Para ello, los estudiantes llevarán a cabo una investigación sobre los puntos indicados, profundizando en una de las temáticas trabajadas previamente.

En la evaluación, se valorará la capacidad de indagación, sistematización y aplicación de los conocimientos adquiridos en clase al estudio original del relato seleccionado.

7. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

7. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD PRESENCIAL.

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recurrar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recurrar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

7.2. EVALUACIONES PARCIALES:

7.2.1. Objetivos:

- a) Que los alumnos puedan demostrar el desarrollo de competencias lingüístico-comunicativas tanto en lengua escrita como en lengua oral.
- b) Que los alumnos demuestren la adquisición de los conocimientos de los géneros discursivos presentados en Lengua y Literatura Castellana I.
- c) Que los alumnos demuestren la capacidad de reflexionar sobre los valores culturales presentes en los textos analizados.
- d) Que los alumnos demuestren la habilidad de adoptar una actitud reflexiva y crítica frente a la lengua materna y los textos literarios.

Objetivos específicos:

- a) Que los alumnos demuestren haber enriquecido el léxico a través del trabajo de diferentes tipologías textuales.
- b) Que los alumnos demuestren la capacidad de la lecto-comprensión para adquirir habilidades de interpretación de textos.

7.2.2. Metodología:

- Lectura y análisis. Resolución de cuestionarios.
- Discusión, reflexión y apreciación de temas centrales y estilos del discurso.
- Presentación de la obra en contexto histórico- social.
- Presentación oral de contenidos teóricos.
- Investigación
- Formulación de opiniones críticas sobre la base de contenido teórico.
- Trabajos prácticos individuales o en grupo.
- Actividades de ejercitación
- Debates

7.3. EVALUACIÓN FINAL:

7.3.1. Objetivos:

Que los alumnos demuestren el desarrollo de las habilidades de reflexión, análisis crítico y la adquisición de terminología específica de la materia, además del conocimiento sólido e incorporación de los contenidos estudiados en el curso.

7.3.2. Metodología:

Examen oral o escrito, según la cantidad de alumnos.